

Направление 4

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ И ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

Андрибайло Е. Д.

г. Минск

Белорусский государственный экономический университет

ПСИХОЛИНГВИСТИКА И ЕЕ ВЛИЯНИЕ НА ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В условиях глобализации и расширения международных контактов межкультурная коммуникация приобретает особую значимость. Изучение иностранного языка перестает быть просто процессом усвоения лексики и грамматики – оно требует понимания культурных кодов, ментальных моделей и когнитивных механизмов, лежащих в основе речевого поведения. В этом контексте психолингвистика, исследующая взаимосвязь языка, мышления и восприятия, становится ключевой дисциплиной, позволяющей раскрыть закономерности эффективного межкультурного взаимодействия.

Актуальность темы обусловлена необходимостью оптимизации методик преподавания иностранных языков с учетом психолингвистических факторов. Традиционные подходы зачастую фокусируются на формальных аспектах языка, упуская из виду глубинные процессы, влияющие на коммуникацию: восприятие иноязычной речи, влияние родного языка на когнитивные структуры, эмоциональные барьеры и культурные стереотипы. Преодоление этих барьеров требует междисциплинарного анализа, объединяющего лингвистику, психологию и теорию межкультурной коммуникации.

Истоки возникновения психолингвистики можно найти в работах лингвистов, психологов, физиологов: В. фон Гумбольдта, В. Вундта, А. А. Потебни, И. А. Бодуэна де Куртене, А. А. Шахматова, Л. С. Выготского, С. И. Бернштейна, А. Н. Леонтьева, А. Р. Лурии и др.

Психолингвистика – это междисциплинарная область, которая сочетает в себе элементы лингвистики и психологии, исследуя, как люди воспринимают, понимают и производят язык. В последние десятилетия она стала важным инструментом для разработки эффективных методов обучения языкам. Психолингвистика исследует процессы, которые происходят в мозгу человека во время общения, что позволяет глубже понять механизмы, лежащие в основе коммуникации [1, с. 149]. В отличие от классической лингвистики, сосредоточенной на структуре языка,

психолингвистика делает акцент на языковой деятельности (по Л. С. Выготскому) и психологических закономерностях речевого поведения (А. А. Леонтьев).

Существует несколько методов психолингвистики, которые используются чаще всего:

1. Организационные методы – психолингвистическое изучение закономерностей развития и реализации речевой активности.

К ним относятся:

а) сравнительный (сопоставление разных групп испытуемых, например, с нормой и патологией (афазией), разновозрастные группы, носители разных языков, разного пола и т. д.);

б) лонгитюдный (изучение одной и той же группы людей в динамике, в течение длительного времени, за которое объекты исследования успевают поменять свои значимые признаки);

в) комплексный.

2. Эмпирические методы направлены на научное познание опытным путем (чаще всего эксперимент или наблюдение) с целью выявить объективные факты с помощью эмпирических данных, полученных через органы чувств:

а) объективное наблюдение (исследование ошибок, оговорок, ослышек, описок);

б) самонаблюдение (интроспекция);

в) эксперимент.

3. Методы обработки. Особое место в психолингвистике среди методов обработки занимают метод описания и метод интерпретации результатов.

Полученные в ходе проведения эксперимента данные сами по себе мало что значат, важно правильно их обработать, правильно интерпретировать, принимая во внимание систему научных психолингвистических представлений [2, с. 48].

Одним из центральных вопросов психолингвистики является проблема языковой картины мира – системы концептов, через которые носители языка воспринимают действительность. Гипотеза Сепира-Уорфа, или гипотеза лингвистической относительности – теория, которая признает влияние языка на культуру и мышление человека.

Гипотеза Сепира-Уорфа включает в себя два основных положения:

1. Лингвистический релятивизм: эта часть гипотезы утверждает, что структура и грамматика языка, на котором говорит индивид, влияют на способ восприятия и мышления. Иными словами, разные языки создают разные рамки для восприятия мира, и люди, говорящие на разных языках, могут иметь различные способы понимания и интерпретации окружающей их реальности.

2. Лингвистический детерминизм: это положение гипотезы предполагает, что язык полностью определяет мышление индивида. Согласно этой идее, человек не может представить или выразить

концепции, которые не существуют в его языке. Сущность культурных норм и социокультурных особенностей формируется языком, и индивиды подвержены ограничениям, наложенным своими языками [3].

С точки зрения этой гипотезы, рассмотрим несколько примеров различия английского и русского языков:

Гипотеза Сепира-Уорфа (лингвистической относительности) утверждает, что язык влияет на мышление и восприятие мира. Ниже приведены примеры, иллюстрирующие различия между английским и русским языками с точки зрения этой гипотезы:

1. Категории времени

Английский язык обладает четко выраженными временными формами – прошедшее, настоящее, будущее, а также перфектные времена. Например:

– I have eaten. – форма перфекта подчеркивает завершенность действия.

В русском языке перфект выражается лексически, без специальной грамматической формы:

– Я поел. – не выражено явно, аналогично как «I ate» или «I have eaten».

2. Грамматический род

В русском языке существительные имеют грамматический род (мужской, женский, средний):

– Мост (мужской род), река (женский род).

В английском языке грамматический род отсутствует у неодушевленных предметов.

3. Цветовые различия

Русский язык различает два базовых оттенка синего как отдельные цвета – «синий» и «голубой».

В английском языке слово «blue» используется для обозначения всего спектра синего, и нет различия между «синим» и «голубым», что отражает разную градацию цветового восприятия и классификации цветов в этих языках.

4. Описание движения

Английский язык часто указывает способ движения:

– He ran into the room.

Русский язык чаще указывает направление:

– Он вошел в комнату. – не указано, бежал ли он.

Кроме того, в английском языке для обозначения действия или способа движения используются фразовые глаголы – комбинация глагола и предлога, глагола и наречия либо одновременно глагола и предлога с наречием, которая является одним членом предложения и образует таким образом цельную семантическую единицу.

Примеры показывают, как языковая концептуализация мира может быть специфичной для каждого языка и как она может отразить культурные особенности и восприятие окружающей среды носителями

языка. Различия подчеркивают важность рассмотрения языка как ключевого аспекта культурного и ментального восприятия.

Говоря о психолингвистических аспектах изучения иностранного языка, следует сказать, что овладение умением свободно общаться на английском языке требует умения воспринимать и воспроизводить речь на неродном языке. На основании исследований и опыта преподавания английского языка можно сделать вывод, что развитие речевых умений гораздо более сложный процесс, нежели последовательное изучение правил грамматики, лексики и фонетики. Следует знать особенности процесса общения и внутренние психологические закономерности, воспроизведение и восприятие английской речи.

Овладение английским языком как способом общения заключается в накоплении лексико-грамматического и фонетического материала вкупе с приобретением специальных навыков, необходимых для речевой деятельности. То есть, усваивать лексику, грамматику и фонетику необходимо параллельно с отработкой механизмов речевого общения – аудированием, чтением, говорением, письмом. Чтобы научить студента воспринимать речь на слух или зрительно, следует применять другие методы обучения, нежели те, что используются для воспроизведения письменной или устной речи. Аудирование и чтение основываются на механизмах опознавания языкового материала, а говорение и письмо – на умении правильно и быстро оформлять мысли в иностранную речь [4, с. 25].

Важный психолингвистический аспект касается психологических особенностей каждого индивидуума, которые влияют на реализацию познавательного процесса. Индивидуальный способ познания называется когнитивным стилем. Психолингвистика определяет следующие основные характеристики когнитивного стиля:

1. Полевая независимость – способность выделять значимый объект среди факторов отвлекающего характера.

2. Толерантность – заключается в терпимости обучаемого, восприятию им даже материала, находящегося в противоречии с его взглядами, а также умении осваивать материал различными путями, в том числе, не характерными для его личности.

3. Импульсивность – характерна для людей, имеющих лабильную нервную систему, ввиду чего ответы бывают быстрыми, необдуманно и зачастую неверными.

4. Рефлексивность – свойственна людям, имеющим инертную нервную систему, при этом студент сначала занимается обдумыванием и взвешиванием своего речевого поведения, только после этого приходит к принятию решения и внесению коррективов.

5. Слуховой или визуальный стиль восприятия информации. Студенты, которым свойственен слуховой стиль, легче запоминают материал, прослушивая его. «Визуалам» проще дается запоминание материала во время чтения, изучения таблиц, рисунков и диаграмм [4, с. 26].

Указанные характеристики оказывают влияние на скорость усвоения информации, формирование новых навыков, качество выполнения заданий и количество необходимых повторений, а также на предпочтительные методы и формы обучения и готовность студента к новшествам.

Более того, при изучении иностранного языка важным фактором является родной язык. Родной язык формирует когнитивные схемы, которые оказывают непосредственное влияние на восприятие и интерпретацию иностранного языка. В случае носителей русского языка, изучающих английский как иностранный, наблюдается ряд характерных особенностей, свидетельствующих о действии языкового фильтра.

Во-первых, синтаксическая структура русского языка влияет на понимание и порождение английской речи. Русский язык допускает относительно свободный порядок слов благодаря развитой системе флексий, тогда как английский строится на жестком порядке слов. В результате русскоязычные учащиеся могут переносить родную грамматическую модель на английский, что ведет к грамматическим интерференциям. Например, «He to me said» вместо «He said to me».

Во-вторых, в русском языке значение слов часто не совпадает с их предполагаемыми эквивалентами в английском. Например, русское слово «встречать» охватывает более широкий спектр ситуаций, чем английское «meet», что может вызывать трудности при выборе точного перевода в контексте. Родной язык здесь выступает как фильтр, через который интерпретируется лексическое значение, часто искажая его при передаче на иностранном языке.

В-третьих, культурно-языковая картина мира, формируемая родным языком, также влияет на прагматическое восприятие английской речи. Так, прямолинейность англоязычного общения может восприниматься русскоязычными как излишне резкая или даже грубая, тогда как непрямая вежливость русского может не считываться англоязычными собеседниками как уважительная. Эти различия связаны с различными прагматическими нормами, встроенными в языковое сознание и фильтруемыми через призму родной языковой системы.

Таким образом, психолингвистика играет ключевую роль в понимании механизмов межкультурной коммуникации, раскрывая влияние родного языка на восприятие и усвоение иностранного через когнитивные, грамматические и культурные фильтры. Интеграция этих знаний в методики преподавания позволит преодолеть коммуникативные барьеры и сформировать подлинную межкультурную компетенцию. Психолингвистический подход открывает новые перспективы для оптимизации языкового образования в условиях глобализации.

Список цитированных источников

1. Новрузова, А. Психоллингвистика и ее влияние на обучение языкам / А. Новрузова // Научный журнал «IN SITU». – 2024. – № 10. – С. 148–150.
2. Гинзбург, О. В. Основы психоллингвистики : учеб. пособие / О. В. Гинзбург. – М. : КноРус, 2024. – 162 с.
3. Гипотеза лингвистической относительности. – URL: http://znanierussia.ru/articles/Гипотеза_Сепира-Уорфа#Основные_положения_гипотезы (дата обращения: 18.05.2025).
4. Раджабова, Р. В. Психоллингвистические аспекты в изучении английского языка / Р. В. Раджабова, И. П. Раджабова // Достижения науки и образования. – 2018. – № 5. – С. 25–26.